

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 120

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regering enerzijds, en de Zwitserse Bondsraad anderzijds, inzake het reisverkeer van vluchtelingen;
Bern, 14 mei 1964*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE ROYALE
DE BELGIQUE

AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG

AMBASSADE ROYALE
DES PAYS-BAS

Berne, le 14 mai 1964.

Monsieur le Conseiller Fédéral,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Conseil fédéral suisse un Accord concernant la circulation des réfugiés dans les termes suivants, qui sont soumis à Sa haute considération:

„Le Conseil fédéral suisse, d'une part, et, d'autre part, les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en conformité de la Convention du 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux;

Désireux de faciliter les déplacements des réfugiés sur leur territoire;

Se basant sur les dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au Statut des Réfugiés;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Aux termes du présent Accord il faut entendre: par „les pays du Benelux”: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas; par „territoire du Benelux”: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Par „autorisation de séjour provisoire”: l'autorisation de se rendre dans un des pays du Benelux pour une période de plus de trois mois.

Article 2

Les réfugiés résidant régulièrement en Suisse sont dispensés de la formalité du visa pour se rendre et circuler dans le territoire du Benelux, à condition d'être détenteurs d'un titre de voyage pour réfugiés, en cours de validité, délivré par les autorités suisses, conformément aux dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951.

Ces facilités ne valent que pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois dans le territoire de chacun des pays du Benelux.

Une „autorisation de séjour provisoire” demeure exigée pour tous les séjours d'une durée supérieure. Cette „autorisation de séjour provisoire” est apposée sous forme de cachet dans le titre de voyage du réfugié.

Article 3

Les réfugiés résidant régulièrement dans un des pays du Benelux sont dispensés de la formalité du visa pour se rendre et circuler en Suisse, à condition d'être détenteurs d'un titre de voyage pour réfugiés, en cours de validité, délivré par les autorités d'un des pays du Benelux, conformément aux dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951.

Ces facilités ne valent que pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois en Suisse.

Le visa demeure exigé pour tous les séjours d'une durée supérieure ou pour toute entrée sur le territoire suisse en vue d'y exercer une activité lucrative.

Article 4

Le franchissement de la frontière suisse et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne peut se faire que par des points de passage autorisés.

Article 5

Chaque Gouvernement contractant se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux réfugiés qu'il considère comme indésirables.

Article 6

Les réfugiés restent soumis pendant leur séjour en Suisse ou dans un des pays du Benelux aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers.

Article 7

Les réfugiés qui bénéficient des avantages du présent Accord seront réadmis à tout moment dans l'Etat qui leur a délivré un titre de voyage, sur simple demande de l'autre Etat, à moins que celui-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.

Les intéressés ne seront pas considérés comme „établis” sur ce territoire pendant une période de deux ans au maximum ou pendant la durée de validité de leur titre de voyage, à moins qu'ils n'aient transféré régulièrement en ce territoire le centre de leurs intérêts personnels.

Article 8

Sauf en ce qui concerne la disposition de l'article 7, chaque Partie Contractante pourra suspendre l'application du présent Accord pour des motifs graves touchant l'ordre ou la sécurité publics. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Article 9

Les difficultés qui pourraient naître de l'application des dispositions énumérées ci-dessus seront réglées par les Etats en cause par la voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le quinze juin mil neuf cent soixante-quatre et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé par le Conseil fédéral suisse ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera prolongé pour une durée indéterminée. Le Conseil fédéral suisse ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer ensuite, moyennant préavis de trois mois”.

Si le Conseil fédéral suisse est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Conseil fédéral suisse et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'assurance de notre plus haute considération.

Pour le Royaume de Belgique,
(s.) ROTHSCHILD

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,
(s.) P. MAJERUS

Pour le Royaume des Pays-Bas,
(s.) L. SAVELBERG

Son Excellence
Monsieur Friedrich Wahlen,
Conseiller Fédéral,
Chef du Département Politique fédéral,
Berne

Nr. II

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

0.743.311.1.

Berne, le 14 mai 1964.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre de ce jour, Votre Excellence, ainsi que Messieurs les Ambassadeurs du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, ont bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(zoals in Nr. I)

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Conseil fédéral suisse a approuvé le contenu de votre lettre commune. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Conseil fédéral suisse et les Gouvernements des pays du Benelux concernant la circulation des réfugiés.

Des lettres similaires ont été adressées ce jour à Messieurs les Ambassadeurs du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(s.) WAHLEN

Son Excellence
Monsieur Léon Savelberg,
Ambassadeur du Royaume des
Pays-Bas en Suisse,
Berne

C. VERTALING

Nr. I

KONINKLIJKE AMBASSADE
VAN BELGIË
AMBASSADE VAN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
KONINKLIJKE AMBASSADE
DER NEDERLANDEN

Bern, 14 mei 1964.

Mijnheer de Bondsraad,

Wij hebben de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Regeringen der Beneluxlanden bereid zijn met de Zwitserse Bondsraad een Overeenkomst te sluiten inzake het reisverkeer van vluchtelingen, waarvan de inhoud hierbij aan Uwe Excellentie ter kennisgeving wordt voorgelegd:

De Zwitserse Bondsraad enerzijds, en de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden anderzijds, gezamenlijk handelend overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied;

Verlangend het reisverkeer van vluchtelingen op hun grondgebied te vereenvoudigen; en

Zich baserend op de bepalingen van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan:

onder „de Beneluxlanden”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

onder „Beneluxgebied”: de gezamenlijke gebieden binnen Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

onder „machtiging tot voorlopig verblijf”: de vergunning om zich naar een der Beneluxlanden te begeven voor een periode van meer dan drie maanden.

Artikel 2

Wettig in Zwitserland verblijvende vluchtelingen worden voor reizen naar en binnen het Beneluxgebied vrijgesteld van een visum, mits zij in het bezit zijn van een geldig reisdocument voor vluchte-

lingen, afgegeven door de Zwitserse autoriteiten overeenkomstig de bepalingen van het op 28 juli 1951 te Genève ondertekende Verdrag betreffende de status van vluchtelingen.

Deze faciliteiten gelden slechts voor een verblijf van drie maanden of korter op het grondgebied van elk der Beneluxlanden.

Een „machtiging tot voorlopig verblijf” blijft vereist voor een verblijf van langere duur. Deze „machtiging tot voorlopig verblijf” wordt in de vorm van een stempel op het reisdocument van de vluchteling aangebracht.

Artikel 3

Wettig in een der Beneluxlanden verblijvende vluchtelingen worden vrijgesteld van een visum voor reizen naar en binnen Zwitserland, mits zij in het bezit zijn van een geldig reisdocument voor vluchtelingen, afgegeven door de autoriteiten van een der Beneluxlanden overeenkomstig de bepalingen van het op 28 juli 1951 te Genève ondertekende Verdrag betreffende de status van vluchtelingen.

Deze faciliteiten gelden slechts voor een verblijf in Zwitserland van drie maanden of korter.

Het visum blijft vereist voor een verblijf van langere duur of voor binnenkomst op Zwitsers grondgebied voor het verrichten van betaalde arbeid.

Artikel 4

Overschrijding van de Zwitserse grens en van de buitengrenzen van het Beneluxgebied mag uitsluitend geschieden via erkende doorlaatposten.

Artikel 5

Elk der Overeenkomstsluitende Regeringen behoudt zich het recht voor de toegang tot en het verblijf op haar grondgebied te weigeren aan vluchtelingen die zij als ongewenst beschouwt.

Artikel 6

Vluchtelingen zijn gedurende hun verblijf in Zwitserland of in een der Beneluxlanden onderworpen aan de aldaar ten aanzien van vreemdelingen geldende bepalingen.

Artikel 7

De aan de bepalingen van deze Overeenkomst onderworpen vluchtelingen worden door de Staat die hun het reisdocument heeft verstrekt, te allen tijde teruggenomen op verzoek van de andere Staat, tenzij deze de betrokkenen heeft toegestaan zich op zijn grondgebied te vestigen.

Gedurende een periode van ten hoogste twee jaar of zolang hun reisdocument geldig is, worden de betrokkenen niet beschouwd als te zijn „gevestigd” op bedoeld grondgebied, tenzij zij het centrum van hun persoonlijke belangen op wettige wijze naar dat grondgebied hebben overgebracht.

Artikel 8

Behoudens het bepaalde in artikel 7, kan elk der Overeenkomstsluitende Partijen de toepassing van deze Overeenkomst schorsen om dwingende redenen verband houdende met de openbare orde of de openbare veiligheid. De andere Partij dient onverwijld langs diplomatieke weg van deze schorsing in kennis te worden gesteld.

Artikel 9

Moelijkheden die uit de toepassing van vorenstaande bepalingen zouden kunnen voortvloeien, worden door de betrokken Staten langs diplomatieke weg opgelost.

Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking op vijftien juni negentienhonderdvierenzestig en blijft gedurende een jaar van kracht. Indien zij een maand voor het verstrijken van deze termijn niet door de Zwitserse Bondsraad of door de Regeringen der Beneluxlanden is opgezegd, wordt zij voor onbepaalde tijdsduur verlengd. De Zwitserse Bondsraad of de Regeringen der Beneluxlanden kunnen de Overeenkomst vervolgens opzeggen met inachtneming van een opzeggings-termijn van drie maanden.

Indien de Zwitserse Bondsraad bereid is met de Regeringen der Beneluxlanden een in bovenstaande termen vervatte Overeenkomst te sluiten, hebben wij de eer Uwer Excellentie voor te stellen dat dit schrijven en een door Uwe Excellentie aan ons te richten schrijven van gelijke strekking de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsraad en de Regeringen der Beneluxlanden vormen.

Gelief, Mijnheer de Bondsraad, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) ROTHSCCHILD

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) P. MAJERUS

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) L. SAVELBERG

Zijner Excellentie

De Heer Friedrich Wahlen,

Bondsraad,

Chef van het Politieke Bondsdepartement,

Bern

Nr. II

POLITIEK BONDSDEPARTEMENT

0.743.311.1.

Bern, 14 mei 1964.

Mijnheer de Ambassadeur,

In Uw brief van heden hebben Uwe Excellentie, alsmede de Ambassadeur van het Koninkrijk België en de Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg mij het navolgende doen weten:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer U te bevestigen dat de Zwitserse Bondsraad de inhoud van Uw gezamenlijk schrijven heeft goedgekeurd. Derhalve zullen Uw schrijven en dit antwoord een Overeenkomst vormen tussen de Zwitserse Bondsraad en de Regeringen der Beneluxlanden inzake het reisverkeer van vluchtelingen.

Gelijklopende brieven zijn heden verzonden aan de Ambassadeur van het Koninkrijk België en de Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) WAHLEN

*Zijner Excellentie
De Heer Léon Savelberg,
Ambassadeur van het Koninkrijk
der Nederlanden in Zwitserland,
Bern*

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens van 15 juni 1965 af voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zijn ingevolge artikel 10 op 15 juni 1964 in werking getreden voor de tijd van één jaar. Indien de overeenkomst niet één maand voor het verstrijken van deze periode wordt opgezegd, zal zij voor onbepaalde tijd worden verlengd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de tweede alinea van de brief der Beneluxlanden, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook *Trb.* 1960, 102.

Van het op 28 juli 1951 te Genève gesloten Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag wordt verwezen in de vierde alinea van de brief der Beneluxlanden en in artikel 2 en 3, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 131. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1964, 14.

Op 14 mei 1964 werden te Bern eveneens brieven gewisseld tussen de Regeringen der Beneluxlanden enerzijds, en de Zwitserse Bondsraad anderzijds, betreffende het recht op terugkeer van werkende vluchtelingen. De tekst van de brieven is geplaatst in *Trb.* 1964, 121.

Uitgegeven de eerste september 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
V. G. M. MARIJNEN.